БУДДИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ В АВТОРСКИХ ДОКУМЕНТАХ XVIII ВЕКА НА ОЙРАТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

KOKŞAEVA, N. O./КОКШАЕВА, Н. О.
R. F., KALMİKYA/R. F., KALMIKIYA/Р. Ф., КАЛМЫКИЯ

Основной пласт лексики, рассматриваемых нами текстов авторских документах XVIII века на ойратской письменности составляют преимущественно нейтральные (общеупотребительные слова и выражения: собственно ойратские и калмыцкие, общемонгольские, а также заимствованная лексика из санскрита, тибетского, тюркского, русского и других языков. По определению Т.А. Бертагаева, весь терминологиче-ский массив общеупотребительных слов, существующий в монгольских языках, представляет собой общеизвестные понятия, названия предме-тов, качеств и т.д. [Бертагаев; 1974].

В текстах писем калмыцких ханов, хранящихся в архивах Республики Калмыкии, Москвы, Санкт-Петербурга, представлены богатые терминологические пласты лпексики: названия частей человеческого тела, термины родства, названия домашних животных, национальностей, профессий, родов занятий, различных явлений природы, термины, называющие времена года, части суток, военные термины, обозначающие оружие, амуниции, принадлежности для верховой езды, буддийская лексика, лексика, связанная с ландшафтом.

Оговоренные выше пласты лексики условно можно распределить по трем тематическим группам: “Человеческое общество”, “Живая природа” и “Неживая природа” По частиречной принадлежности это –имена существительные, прилагательные и другие группы слов, демонст рирующие богатство и разветвленность лексической системы анализируемых авторских документов XVIII в.

Рассмотрим состав буддийской лексики на примерах, взятых из текстов калмыцких авторских документов указанного периода. В поисках интересных, необычных терминов, слов было пересмотрено несколько десятков архивных дел. Удалось обнаружить дело с интересными по содержанию и объему документальными материалами. Приведем буддийские термины из этого дела.

tenggeri ~ tengri стп.-м., халх. тэнгэр, калм. те*ƒ*œр “небо”, “божество”;

γurban erdeniyin ölzöyigō:r ~ γurban erdeni-yin ölzeyigügür,халх гурбан эрдэнийн ˜лзэйг˜˜р, калм. hурвн эрднин ˜лз h р “С Благославения Трех Драгоценностей”

γurban erdeni (санск.) ~ γurban erdeni стп.-м., халх. гурван эрдэни, калм. hурвн эрднь “Три Драгоценности – Будда, Дхарма (учение), Сангха община;

saca suburaγai `~ caca suburγ-a стп.-м., саса - культовые глиняные пирамидальные фигурки;

suburγ-a – ступа (священное сооружение ступа, чайтья, в которую закладывают священные книги, благовонные травы и т.д.), строится в честь знаменательной даты, событий или в честь известного священнослужителя, ушедшего в мир иной.

olon šüte:n ~ olan sitügen стп.-м., халх. шštээн, калм. шšт н “множество статуэток, божеств; алтарь”;

olon bičiq ~ olan bičig стп.-м., халх. олон бичиг, калм. олн бигч “сутры, ксилографы буддийского содержания”; (книги);

olon šalir ~ много трупов, мумий (санскр.). *šalir ~ šaril* (сравн. *γulir ~ γuril*).

olon altan ~ olan alta стп.-м., халх олон алт, калм. олн алтн “золото, много золота”;

olon mönggün ~ olan mönggü стп.-м., халх. и калм. олон/олн *м˜нг˜н, м˜ƒ*гн “много серебра”;

Rabdan gelüng ~ Rabdan gelüng (тиб.) буддийский монах Рабдан (принявший на себя 253 монашеских обета)

γavang gedeq manji ~ manji (религ.) послушник в буддийском монастыре по имени Гаван;

dolo:n cögücö ~ doluγan cögüce стп.-м., халх./калм. долоон/долан ц˜гц “семь ритуальных чашек для подношений на алтаре”;

nigen zandan cögücö ~ nigen zandan cögüce стп.-м., халх./калм. нэгэн/негн зандан/зандн ц˜гц “одна чашка из сандалового дерева”;

donjiq - сосуд в виде кувшина для ритуальных мероприятий;

γadara ~ γadur-a стп.-м., халх гадар “металлический таз для умывания”, “металлическая чашка”. В современном калмыцком языке гадара – в значении, указанном выше, отсутствует.

nigen šara γouli ~ γauli стп.-м., халх/калм. гууль “желтая латунь”;

xoyor xoton bekeris - два котла для буддийской кухни; *bekeris* – в совр. калм. языке отсутствует.

xaram xayisun – специальный котел для приготовления еды; котел, который был сделан в Крыму; xaram - значится в словаре как Крым (географ. название)

tömörlöqsön abdara ~ temürlig abdar-a стп.-м., халх. металлический сундук (оббитый железом сундук);

caγan abdara ~ caγan abdar-a стп.-м. серябряный сундучок, сундучок с серебряной отделкой; в современном монгольском и калмыцком языках *caγan abdara ~ caγan abdar-a* такое словосочетание отсутствует.

burxan ~ burxan стп.-м. божество, Будда;

Dalai blama ~ Dalai blam-a стп.-м. Верховный Глава ламаистской церкви;

Dalai blamayin gege:n ~ Его Святейшество Далай лама;

gege:n ~ gegegen стп.-м., халх/калм. гэгээн/гег н - один из высших санов буддийского духовенства

xutuqtu ~ xutuγtu стп.-м., халх./калм. хутаг "святой", хутугта высший сан буддийского духовенства;

šabinar ~ šabi-nar стп.-м., халх./калм. шавь "послушники, ученики" в буддийском монастыре;

küre ~ küriy-e стп.-м. монастырь; (архаизм).

xubilxu ~ qubilqu стп.-м., халх хувилах, калм. хšвлх "возрождаться, переродиться";

xubilγan ~ qubilγan стп.-м., халх, хубилган, калм. хšвлh "перерожденец";

nom delgerülüqči ~ nom delgeregülügüči стп.-м. "проповедник буддийского учения". В словарях такое словосочетание не значится.

mörgül ~ mörgül стп.-м. богослужение, молебен.

В архивном деле исторического фонда № 36 опись 1 дело 319 л. 1360 Национального архива РК приводится короткий текст, где повествуется о священнослужителях Калмыцкого ханства XVIII века.

xutuqtu colotoi nige blamayigi = Dalai blamayin gegene:se ešitei

mongγol bida xoyortu ireji = Из Резиденции Его Святейшество Далай ламы прибыл в высоком звании хутукту лама к нам и Монголию.

odoki ene mani šine üzüq γarγa:d = suruxdu ene üzügiyin kimda tölö: ni olon küün mededeq = Этот лама создал новые буквы (букв.). И так как выучить их легко, то их (алфавит, буквы) знают многие люди. (или: так как письмо простое, то обучиться может любой человек).

tanii olon küböüd čigi üze:d ötör mini kele:r surdaq bišu =

Многие ваши дети (молодежь) могут быстро научиться этому письму (букв. моему языку).

öüni urda cöyiγo üzüq gedeq nige blama xoučin eke üzüq gedegi

γarγaji = До этого пользовались другой письменностью “cöyiγo üzüq”.

odo: čigi mongγoliyin olonki tere eke üzüqe:r bayidaq = И даже сейчас многие монголы пишут на той древней письменности.

tere xoučin üzüq γarγa:či blamayin xubilγa:n gedeq = Говорят, созда-тель той древней письменности был перерожденцем ламы.

xoyiduki blamayin xubilγa:n cecen Šabrong geqčiyigi = manai ene ca:tan soxor tarbayin öbökü aldar Ķa: gedegi Xa:n tan Zoudu ilgeqsen = Говорят, последующего перерожденца святого ламы звали Цецен Шаброн. Во времена хана прославленного Ка, являвшегося предком нашего цатанова рода Сохор Тарбая, направили учиться в Тибет. Или

(Следующего перерожденца того святого ламы звали Цецен Шаброн. Его, по имени прославленного Ка, говорят, предок его был наш цатанова рода Сохор Тарбай, во времена хана направили учиться в Тибет).

Dalai blamayin gege:n-dü ayiladxaji eri”d= cecen Šabronggi na:ru zalaji yabutala mōn ene eštegiyin zaxadu kito xara gedeqtü ö:dö boluqsan= Говорят, он получил благославения самого Далай ламы. И, когда Сецен Шаброн возвращался домой, именно на границе с Башкирией в монастыре “kito xara” ушел в мир иной.

Teyinküdü irelceqsen šabinariyin küre: bolo:d olon sayigiyini Sanjib abči oduqsan= И тогда это место стало храмом сопровождавших его учеников. Все самое ценное, лучшее, говорят, унес с собой Санжиб.

Töüne:se tasuraji xocoroqsoni= ene xutuqtuyin küre: geqči ene= После этого прервалась всякая связь (надо полагать, с Тибетом). Остался (Имеется) только монастырь того самого хутугту.

Sanjiba: Zöün γartu oduqči šabinartu baγa xošoud noyon asutai=

А Санжиба стал хошутским главой над учениками, вернувшимися в Джунгарию.

Lhvang Norbu gedeq küüni küböün-dü xubilji = … И говорят, он (надо полагать Санжиб) переродился в сына человека по имени Лхаван Норбу. (Говорят, сын Лхаван Норбу является перерожденцем его (Санжиба).

Монгольские слова, а также заимствованная лексика из санскрита, тибетского и тюркских языков в авторских документах калмыцких ханов используются наравне с исконно ойратскими и калмыцкими словами. Надо исходить из того, что эта общемонгольская языковая основа употребляется в том же значении что и в калмыцком языке. Поэтому сложно определить, какое слово халхаское, а какое калмыцкое, так как в текстах авторских

документов они употребляются в одном и том же значении, что и в монгольском языке, лишь с незначительными особенностями графического изображения, отражающими специфику произношения.

Работа выполнена в рамках гранта РГНФ

[№ 07-04-36402 а/Ю, 2007-2008].

ЛИТЕРАТУРА

1. Бертагаев, Т. А., **Лексика современных монгольских литературных языков**. − М., 1974.

2. ЦГАДА, ф. № 110 опись 2 (216/1А) ед. хр. 11 б, 2. Москва.

3. Национальный архив Республики Калмыкия [36-1-319-1360].